

ДЕРИВАТОЛОГІЯ

Л. Азарова

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ КОМПОЗИТОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЛЕКАРСТВЕННЫЕ РАСТЕНИЯ, В РУССКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ

Проблемы словообразования языка не утрачивают своей актуальности на протяжении многих десятилетий, о чем свидетельствует неумещающий поток статей, монографий, посвященных вопросам русского и украинского словопроизводства.

Цель нашей статьи — показать основные способы образования композитов, обозначающих лекарственные растения, в русском и украинском языках. Сложные слова занимают особое положение в системе русского и украинского словообразования. Они, как отмечает Л.А. Булаховский, представляют собой категорию «кованых слов», собственно стоящую «на границе словотворчества и комбинации слов уже имеющихся» [1; 66]. В самом деле, всякое сложное слово, с одной стороны, можно рассматривать как новообразование, слагаемые элементы которого придают ему в известной мере иной морфологический облик; с другой стороны — как комбинацию слов уже имеющихся. По вопросу классификации сложных существительных, как и других сложных слов, в отечественном языкознании существуют разные взгляды. Однако большинство ученых считает, что композиты образуются «комбинированным способом, путем синтаксико-морфологического словообразования» [3; 13]. Морфолого-синтаксический принцип классификации дает возможность определить способы и характер синтаксических связей между объединяющимися основами сложных существительных, установить, к какой части речи они относятся, раскрыть их морфологическую структуру (наличие или отсутствие суффиксов).

Словообразовательный анализ русских и украинских композитов, обозначающих лекарственные растения, свидетельствует о том, что они могут быть созданы чистым сложением, сложно-суффиксальным способом, в том числе сложением в сочетании с нулевой суффиксацией, словосложением. Отношения компонентов в сложном слове сходны с синтаксическими отношениями

между компонентами словосочетаний, построенных по типу сочинительной или подчинительной связи. Эти отношения в сложных словах выражаются своеобразно. В композитах нет каких-либо морфологических средств для оформления синтаксических связей.

Чистое сложение — это такой способ образования сложных слов, при котором «производное слово является соединением одной или нескольких основ какой-либо части речи с самостоятельным словом» [2; 177]. Отношения компонентов в композитах-названиях лекарственных растений, образованных способом чистого сложения, соотносительны, как правило, с синтаксическими отношениями между главным и зависимым словом в словосочетаниях, построенных по типу подчинительной связи. Они содержат опорный компонент-существительное (немотивированное или аффиксальное) и предшествующую основу с уточнительной, конкретизирующей функцией.

В качестве первой основы выступают:

1) основы существительных: (в том числе и усеченные)

русс.: *солнцецвет монетolistный*;

укр.: *бісдереве, бождереве, вологлід, рогамак*;

укр. нар.: *біждереве, біждеревочок, бісдереве, дивдереве, райдереве*;

основы прилагательных:

русс.: *белозер болотный, белоус торчащий, остролодочник волосистый, черноголовка обыкновенная, чернокорень лекарственный*;

укр.: *біловус стиснутий, білозір болотний, гіркокаштан звичайний, жовтозілля звичайне, криворот, суховершки звичайні, чорноклен*; укр. нар.: *пустодірка, синєголовка, суховершки, суховершок, суходереве*;

2) основы числительных (в том числе и словарного):

русс.: *многоножка обыкновенная*;

укр.: *багатоніжка звичайна, одноквітка звичайна*.

3) основы местоимений (нечастотны):

укр. нар.: *самодірка*.

Обособленную группу составляют сложения с опорным компонентом-существительным и предшествующей частью, омонимичной форме повелительного наклонения глагола:

русс.: *держидереве обыкновенное, горлицеве весенний; устели-поле*;

укр.: *вертиполе, горлиців весняний, держидереве звичайне, негній-дерево, нечіпай-зілля, нечуй-вітер волохатенький, перекоти-поле, стигникрове*;

укр. нар.: *болиголова, гадай-зілля, горлиців, запридух, любім-трава, нечіпай-зілле, нечуй-вітер, перекотиполе, покотиполе*.

Образование такой структуры шире представлены в диалектах. В исследуемом языковом материале обнаружен лишь один

термин-компонит, образованный способом чистого сложения, отношение между компонентами которого соотносительны с синтаксическими отношениями в словосочетании, построенном по типу сочинительной связи. Укр.: *вербозілля звичайне*. Сложносuffиксальный способ — выражение деривационного значения производного слова с помощью словосложения и суффиксации. В сложносuffиксальных существительных отношения между компонентами могут соотноситься с синтаксическими отношениями словосочетаний, построенных исключительно по типу подчинительной связи, причем предшествующий компонент всегда подчинен по смыслу опорному.

Сложение в сочетании с материально выраженной суффиксацией используется для производства имен существительных, вторым компонентом которых является основа существительного или глагола. Суффикс является оформлением сложного слова, и вторая часть сложения в качестве самостоятельного слова обычно не употребляется.

Среди названий лекарственных растений сложносuffиксальных существительных с опорным компонентом, содержащим основу имени существительного, как в русском, так и в украинском языке, значительно больше, чем с опорным компонентом, содержащим основу глагола. В сложениях с опорным компонентом, содержащим основу существительного, чаще всего используется суффикс *-ник* — для наименования реалий, характеризующихся тем, что названо в опорной основе и конкретизировано в первой основе. В качестве первой основы используются:

1) основы прилагательных:

русск.: *белокопытник гибридный, белокрыльщик болотный, белоцветник весенний; золотобородник цикладовый, золототысячник малый, мелколепестник канадский, парнолистник бобовый, синеголовник полевой;*

укр.: *білоголовник, великоголовник сафлоровидний, гострокільник волосистий, золотобородник цикладовий, золототисячник малий, чорногіди́ник;*

укр.нар.: *білоголовник, білокопитник, білокрьльщик болотний, жовтобрюшник, жовтоголовник, золототисячник, красноцвітник, синеголовник;*

основы числительных, в том числе слова *много*:

русск.: *двулепестник парижский, многокоренник обыкновенный, стожильник сомнительный, тысячелистник обыкновенный;*

укр.: *п'ятиперстник, стоголовник іспанський, стожильник сумнівний;*

укр.нар.: *двоєли́стник, дев'ятижильник, дев'ятилі́тник, дев'ятисильник, дев'ятосильник, семисильник, стоголовник, стожильник, тисячоли́стик;*

1) основы существительных:

русск.: *звездоплодник частуховидный, змееголовник молдавский, козлородник луговой, пальчатокоренник мясо-красный, пыльцеголовник красный, ремнецветник европейский, рогозлавник языковидный;*
укр.: *зеркоплідник частоховидний, змєєголовник молдавський.*

В единичных случаях среди украинских народных названий находим сложносuffиксальные существительные данного типа с первой частью, омонимичной форме повелительного наклонения глагола: *студилисник*. В отдельных случаях при сложносuffиксальном способе словообразования используются также суффиксы:

1) *-иц(а)*, который образует наименования реалий, характеризующихся тем, что названо в опорной основе и конкретизировано в первой. В качестве первой основы может быть использована основа существительного (укр. *водопериця*) или прилагательного (укр. *сухозло́тиця*);

2) *-к(а)*, выполняющий ту же функцию, что и суффикс *-иц(а)*. В качестве первой основы используется основа числительного: русск. *одноцветка крупноцветковая*.

3) *-ик*, который, употребляясь в той же функции, что *-к(а)* и *-иц(а)*, имеет еще и уменьшительное значение (суффикс субъективной оценки). В качестве первой основы используется основа прилагательного: укр. *сухоря́бник*.

Сложносuffиксальные существительные — название лекарственных растений с опорным компонентом, содержащим основу глагола, как уже отмечалось, менее частотны, это, как правило, композиты с суффиксом *-к(а)*. Они называют реалии, производящие действие, названное основой глагола и конкретизированное в первой основе. В качестве первой основы используются исключительно основы существительных:

русск.: *зимолюбка зонтичная, кровохлебка аптечная;*

укр.: *благодатки, зимолюбка зонтична, медголовка;* укр.нар.: *серносійка.*

В единичных случаях среди украинских народных названий находим сложносuffиксальное существительное с опорным компонентом, содержащим основу имени существительного, с суффиксом *-ник*, общее значение которого подобно значению суффикса *-к(а)*. В качестве первой основы также использована основа существительного: укр.нар.: *курослі́тник*.

Вслед за Е.А. Земской мы отдельно рассматриваем сложносuffиксальные слова с нулевой суффиксацией. «Сложение в сочетании с нулевой суффиксацией — выражение деривационного значения производного слова с помощью сложения и нулевой суффиксации» [3; 176]. В зависимости от того, основой какой

части речи выражена последняя часть сложного слова, различают сложение со вторым именным и вторым глагольным компонентом. У сложных существительных, образованных сложением в сочетании с нулевой суффиксацией, как и у сложноссуффиксальных с материально выраженным суффиксом, предшествующий компонент всегда подчинен по смыслу опорному и, следовательно, между ними могут быть отношения, подобные отношениям между компонентами словосочетаний, построенных исключительно по типу подчинительной связи.

Сложение с опорным компонентом — основой существительного представляют собой, как правило, существительные муж.р. II скл., которые называют реалии, имеющие отношение к тому или характеризующийся тем, что названо в опорной основе и конкретизировано в первой основе сложения. В качестве первой используются основы:

1) прилагательных (в том числе и счетных):

русс.: *первоцвет* весенний, *сухоцвет* однолетний, *чистотел* большой;

укр.: *біловоз*, *білоцвіт*, *дрібноцвіт*, *первоцвіт* весняний, *пізньоцвіт* осінній, *синьоголов*, *сухоцвіт* лісовий, *тонконіг* однорічний, *чистотіл* звичайний;

укр.нар.: *білоцвіт*, *дрібноцвіт*, *жовтоцвіт*, *первоцвіт*, *синьоголов*, *синьоцвіт*, *сніжноцвіт*, *сухоцвіт* лісовий, *чорноцвіт*;

2) числительных:

русс.: *тысячеголов* испанский; укр.: *сорокозуб*;

укр.нар.: *дев'ятосил*, *сорокозуб*, *стоцвіт*;

3) существительных:

русс.: *солнцецвет* монетолистный, *страусопер* обыкновенный;

русс.: *солнцецвет* монетолистный, *страусопер* обыкновенный;

укр.: *верболіз*, *вовконіг* європейський, *зимоцвіт*, *сонцецвіт* звичайний; укр.нар.: *дивосил*;

4) местоимений (в единичном случае):

укр.: *самосил* гайовий.

Обособленную группу составляют сложения с опорным компонентом — существительным и предшествующей частью, омонимичной форме повелительного наклонения глагола. Они, как и при чистом сложении, называют реалии, характеризующимися такими действиями, которые связаны с реалиями, названными опорными компонентами:

русс.: *болиголов* пятнистый; укр.: *болиголов* плямистий;

укр.нар.: *болиголов*, *стулицест*, *стулицуст*;

Обособлено также образование жен.р. III скл. с первой местоименной основой: укр.нар.: *всезедець*.

Некоторые сложения с нулевой суффиксацией имеют собирательное значение: укр.: *верболіз*.

Сложения с нулевой суффиксацией со вторым глагольным компонентом — это существительные муж. р. II скл., называющие реалии, характеризующиеся действием, названным опорной основой и конкретизированным в первой основе сложения. Среди данных сложений — названий лекарственных растений в качестве первых компонентов обычно используются основы имен существительных:

русс.: *водокрас* обыкновенный, *водосбор* обыкновенный, *зайцегуб* опьяняющий, *телорез* обыкновенный, *чертополох* курчавый; укр.: *глекопар*, *зайцегуб* п'яний, *серпоріз*, *страхополох*, *чортуполох*;

укр.нар.: *водогляд*, *глекопар*, *головокрут*, *серпоріз*, *чортиполох*.

В единичных случаях среди украинских народных названий в сложениях с нулевой суффиксацией со второй глагольной основой в качестве предшествующей используется основа наречия: укр.нар.: *скорозріст*.

В существительных, мотивированных глаголами с односложной беспрефиксальной частью основы инфинитива на гласную, наблюдается наращение этой основы за счет согласной [j] (как в основах настоящего времени мотивирующих глаголов):

русс.: *зверобой* обыкновенный, *свиной* пальчатый; укр.: *звіробій* звичайний, *пустодуб*, *свинорій* пальчастий;

укр.нар.: *звіробій*, *вовкобой*.

Способом словосложения образуются сложносоставные существительные, компоненты которых представляют собой самостоятельные лексемы-существительные («составные» указывает на формально расчлененный, выраженный самостоятельными лексемами, состав).

Отметим, что указанные сложносоставные слова, компоненты которых равны самостоятельным словам — существительным, можно разделить на:

1) композиты с опорной основой-существительным *ТРАВА*:

русс.: *меч-трава* обыкновенная, *ключ-трава*, *сон-трава*;

укр.: *іван-трава*, *ключ-трава*, *меч-трава* болотна, *розрив-трава* звичайна;

укр.нар.: *бук-трава*, *верба-трава*, *вересовець-трава*, *затяг-трава*, *іван-трава*, *крово-трава* молодецька, *мороз-трава*, *м'яч-трава*, *огонь-трава*, *плакун-трава*, *полон-трава*, *рак-трава*, *сон-трава*, *цар-трава*;

1) композиты с опорной основой-существительным *ЗІЛЛЯ*: укр.: *перенос-зілля*;

укр.нар.: *бояр-зілля*, *буркун-зілля*, *гільтій-зілля*, *зуб-зілля*, *іван-зілля*, *камфора-зілля*, *мир-зілля*, *перенос-зілля*, *рай-зілля*, *роман-зілля*, *цар-зілля*;

2) композиты с опорной основой-существительным *ДЕРЕВО*: укр.: *рай-дерево*;

укр. нар.: *біж-дерево, біс-дерево, грім-дерево, оцет-дерево*;

3) композиты с опорной основой-существительным *КОРЕНЬ*:

русс.: *жгун-корень*; укр.: *людина-корінь*; укр. нар.: *мар'ян-корінь*.

В единичных случаях находим сложносоставные существительное с другими опорными компонентами: укр.: *іван-чай, рай-цвіт*.

Сложносоставные существительные, между компонентами которых прослеживаются отношения, соотносительные с синтаксическими отношениями в словосочетаниях, построенных по типу сочинительной связи, среди терминов-названий лекарственных растений менее частотны и в русском, и в украинском языках.

Компоненты данных сложносоставных терминов равны самостоятельным словам-именам существительным и объединяются в цельнооформленные слова как с помощью интерфиксов (фактически это сочинительные союзы, но формально-интерфиксы), так и без них (посредством «знака единитного»:

русс.: *Иван-да-Марья, мать-и-мачеха*;

укр.: *день-і-ніч, Іван-і-Марія, мати-й-мачуха*;

укр. нар.: *брат-і-сестра, день-і-ніч, Іван-та-Ганна, Іван-та-Марія*;

русс.: *клевер-хам*; укр.: *нехвороц-помен*; укр. нар.: *брат-сестриця*.

Итак, сложные наименования лекарственных растений представляют следующие разновидности сложения:

	Русск.	Укр.	Укр. нар.
Чистое сложение	9	24	26
Сложносuffиксальный	25	20	22
Сложение+нулевая суффиксация	14	24	26
Сложносоставные	6	14	37

Как показывают статистические данные, в русском языке они создаются преимущественно сложносuffиксальным способом, а в украинском — чистым сложением и сложением в сочетании с нулевой суффиксацией. Среди украинских народных названий преобладают сложносоставные¹.

Литература

1. Булаховский Л.А. Курс русского литературного языка. — М.: Наука. — изд. 4. — 1963. — С. 66.
2. Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование. — М.: Просвещение. — 1973. — С. 177.

¹ Здесь и далее при подсчете статистических данных принимались во внимание только термины из переводных словарей. Сложные народные названия не учитывались, поскольку в нашем распоряжении не было лексикографического источника аналогичных наименований русского языка.